

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia polsko-włoskie (artykuły prasowe), PG_00123949                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                  |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                             |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                          |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                     |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej                                                                                                                                                    |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                          |                                                           | mgr Izabela Mai                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                          | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                  | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                   | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                         | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu                                 | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                        | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                      | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | [LSL3_K01] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                        | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy                    | [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
|                                                               | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                       | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa niezbędną do planowania i wykonywania tłumaczeń pisemnych artykułów prasowych.                                                                                                               | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport                                                                |
|                                                               | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                     | Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych, w szczególności artykułów prasowych, w parze języków polski-włoski.                                                                                                                                   | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
|                                                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, aspektów związanych z kulturą włoską | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                                              |
|                                                               | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                     | Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.                                                                                                                                                                                       | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                             |
|                                                               | [LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                    | Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego.                                                                                                                      | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                               | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                              | Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.                                                                                        | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                           |
|                                                               | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w tłumaczeniach pisemnych.                                                                                                                                              | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                             |
|                                                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                              | Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji.                                                                                                                                    | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| Treści przedmiotu                                             | Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów prasowych (felieton, reportaż, wywiad, blogi, artykuły ze stron internetowych).                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                   |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Znajomość włoskiego i polskiego.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                   |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                              | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                        | Składowa oceny końcowej                                                                                                                           |
|                                                               | test pisemny                                                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                    | 50.0%                                                                                                                                             |
|                                                               | aktywny udział w zajęciach                                                                                                                                                                                                                                               | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                    | 20.0%                                                                                                                                             |
|                                                               | prezentacja projekt                                                                                                                                                                                                                                                      | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                    | 30.0%                                                                                                                                             |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                  | Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenia pisemne na język polski. Kompendium. PWN. 2018.<br><br>Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., Manuale di scrittura e comunicazione, Bologna 2013.                                                   |                                                                                                                                                   |

|                                                                         |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                   | Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.<br>Delisle J, Lee-Jahnke H., Cormier M.C., Terminologia della traduzione, Milano 2002;<br>Faini P., Tradurre. Manuale teorico e pratico, Roma 2008;<br>Gensini S., Fare comunicazione, Roma 2011;<br>Osimo B., Manuale del traduttore, Milano 2011;<br>Scarpa F., La traduzione specializzata, Milano 2008. |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Materiały własne, materiały pochodzące z Internetu bądź z prasy opracowane przez wykładowcę. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.